

สรุปผลการประชุมหารือระหว่างกรมการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือกกับ

สถาบันอายุรเวทแห่งเมืองชัยปุระ อินเดีย ครั้งที่ ๒

วันจันทร์ที่ ๒๙ สิงหาคม ๒๕๖๕ เวลา ๑๓.๓๐ - ๑๗.๓๐ น.

ณ ห้องประชุมข้างห้องผู้อำนวยการสถาบันการแพทย์แผนไทย อาคาร ๓ ชั้น ๔

กรมการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือก ผ่านระบบประชุมทางไกล

๑. ผู้เข้าร่วมการประชุม

ผู้แทนกรมการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือก

- | | |
|-------------------------------|--|
| ๑. นพ.ขวัญชัย วิศิษฐานนท์ | รองอธิบดีกรมการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือก |
| ๒. ดร.ภญ.อัญชลี จูฑะพุทธิ | ที่ปรึกษากกรมการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือก |
| ๓. นพ.กุลธนิต วนรัตน์ | ผู้อำนวยการสำนักงานวิจัยการแพทย์แผนไทย |
| ๔. นางสาวบุษราภรณ์ ธนสีลังกูร | นักวิชาการสาธารณสุขชำนาญการพิเศษ สถาบันการแพทย์แผนไทย |
| ๕. ดร.รสสุคนธ์ กลิ่นหอม | รองผู้อำนวยการ สำนักงานวิจัยการแพทย์แผนไทย |
| ๖. นางสาวอรุณฉัตร วิชัยดิษฐ | นักวิชาการสาธารณสุขชำนาญการ กองการแพทย์ทางเลือก |
| ๗. นางสาวเบญจมา บุญเต็ม | หัวหน้ากลุ่มงานวิชาการแพทย์ดั้งเดิมระหว่างประเทศ กองวิชาการและแผนงาน |
| ๘. นางสาวภัทร วาचना | นักวิชาการสาธารณสุขชำนาญการ กองคุ้มครองและส่งเสริมภูมิปัญญา
การแพทย์แผนไทยและแพทย์พื้นบ้านไทย |
| ๙. นายพรชัย สว่างวงศ์ | แพทย์แผนไทยปฏิบัติการ โรงพยาบาลการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ผสมผสาน |

ผู้แทนสถาบันอายุรเวทแห่งเมืองชัยปุระ อินเดีย

- | | |
|-----------------------------------|--|
| ๑๐. Shashi Ranjan Kumar Vidyarthi | Director, Ministry of AYUSH |
| ๑๑. Sanjeev Sharma | Director and Vice-Chancellor, NIA |
| ๑๒. Shiela Tirkey | Under Secretary, GOI, Ministry of Ayush |
| ๑๓. Chhaju Ram Yadav | Associate Professor & HOD, Dept. of Kriya Sharir, NIA |
| ๑๔. Nisha Kumari Ojha | Associate Professor & HOD, Dept. of Kaumarbhritya, NIA |
| ๑๕. Jai Prakash Sharma | Joint Director (Admn) & Joint Registrar, NIA |
| ๑๖. Rakesh Singh Thakur | Assistant Professor, NIA |
| ๑๗. Dr. Kapil Sharma | Research Officer (IC), Ministry of AYUSH |

๒. ความเป็นมา

ด้วยกรมการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือก กระทรวงสาธารณสุขแห่งราชอาณาจักรไทย และกระทรวงอายุช (Ministry of AYUSH) แห่งสาธารณรัฐอินเดีย พยายามผลักดันความร่วมมือระดับทวิภาคีระหว่างไทยและอินเดีย มาตั้งแต่ปี พ.ศ.๒๕๕๑ โดยกระทรวงอายุช (หรือกรมอายุช ในขณะนั้น) ได้เสนอร่างบันทึกความเข้าใจ (MoU) เพื่อส่งเสริมความร่วมมือด้านการแพทย์ดั้งเดิมกับกระทรวงสาธารณสุขของไทยและทางไทยได้จัดตั้งคณะกรรมการระดับกระทรวง เพื่อพิจารณาและแก้ไขร่างบันทึกความเข้าใจไปหลายครั้งแต่ยังไม่ได้มีการลงนามจนปัจจุบัน

ต่อมา ในปี พ.ศ.๒๕๕๙ ทั้งสองฝ่ายได้ประชุมและหารือเพื่อแก้ไขร่าง MoU ระหว่างการเยือนอินเดียของอธิบดีกรมการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือก (นพ.สุริยะ วงศ์คงคาเทพ) ในเวลาต่อมา ได้ส่งร่าง MoU ดังกล่าวให้กระทรวงการต่างประเทศพิจารณาให้ความเห็นตามกระบวนการ โดยกระทรวงการต่างประเทศเห็นว่าผู้ลงนามทั้งสองฝ่ายมีระดับไม่เสมอกัน จึงควรเปลี่ยนระดับผู้ลงนามให้เป็นระดับกระทรวงกับกระทรวง หรือระดับกรมกับกรม เพื่อให้มีความเท่าเทียมกัน และจากการประชุมผู้บริหารกรมฯ เมื่อปี ๒๕๖๓ มีมติให้เป็นความร่วมมือในระดับกรม

กรมการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือก จึงทำหนังสือแจ้งผลการพิจารณาแก่กระทรวงอายุข ผ่านสถานเอกอัครราชทูตอินเดียประจำประเทศไทย และเมื่อปลายปีงบประมาณ ๒๕๖๓ ฝ่ายอินเดีย ได้ประสานทางอีเมลแจ้งเปลี่ยนแปลงหน่วยงานที่ลงนาม เป็นสถาบันอายุรเวทแห่งชาติเมืองชัยปุระ (National Institute of Ayurveda, Jaipur) สาธารณรัฐอินเดียแทน โดยฝ่ายไทยได้พิจารณาร่าง MoU ดังกล่าวแล้ว และเห็นว่ามีความประเด็นที่ต้องแก้ไข และต้องการกับฝ่ายอินเดีย เพื่อทำความเข้าใจร่วมกัน

๒. จุดประสงค์

๒.๑ เพื่อหาข้อสรุปสุดท้ายต่อร่าง MoU

๒.๒ เพื่อหารือเกี่ยวกับกิจกรรมภายใต้ MoU

๓. สรุปผลการประชุม

๑) นพ.ขวัญชัย วิศิษฐานนท์ รองอธิบดีกรมการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือก หัวหน้าผู้แทนฝ่ายไทยได้ชี้แจงวัตถุประสงค์การประชุม และได้หารือกับผู้แทนสถาบันอายุรเวทแห่งชาติเมืองชัยปุระในการปรับแก้ไขความหมายและความถูกต้องของภาษา รวมถึงทำความเข้าใจร่วมกัน รายละเอียดตามเอกสารแนบ

๒) นพ.ขวัญชัย วิศิษฐานนท์ หัวหน้าผู้แทนฝ่ายไทยได้เสนอกิจกรรมที่จะดำเนินการภายใต้ MoU ๓ เรื่อง ดังนี้

๑. การวิจัยและพัฒนา เสนอให้ทั้งสองฝ่ายมีการจัดตั้งคณะทำงานร่วม (Joint Working Group)

๒. การแลกเปลี่ยนข้อมูลทางวิชาการ เสนอให้จัดการประชุมประจำปี ปีละ ๑ - ๒ ครั้ง

๓. การพัฒนาทรัพยากรมนุษย์ เสนอให้จัดการฝึกอบรมหรือการพัฒนาขีดความสามารถให้กับแพทย์แผนไทยที่มีความสนใจในอายุรเวท

๓) Prof. Sanjeev Sharma รองอธิการบดี (Vice-Chancellor) ของสถาบันอายุรเวทแห่งชาติ เมืองชัยปุระ เห็นชอบกับข้อเสนอของฝ่ายไทย อีกทั้งเสนอให้ทั้งสองฝ่ายร่างกิจกรรมความร่วมมือที่เป็นไปได้ภายใต้ MoU โดยกำหนดเป้าหมาย (Goal) ผลผลิต (output) ผลลัพธ์ (outcome) ให้ชัดเจน

๔) นพ.ขวัญชัย วิศิษฐานนท์ เสนอว่าทางฝ่ายไทยจะเสนอรายชื่อคณะทำงานร่วมไม่เกิน ๑๐ คน

๕) Prof. Sanjeev Sharma เสนอว่าจะดำเนินการส่งรายชื่อคณะทำงานร่วมของฝ่ายอินเดียให้ฝ่ายไทยผ่านทางไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ภายใน ๑๕ วัน

๖) ที่ประชุมเห็นชอบข้อเสนอดังกล่าว และจะกำหนดวันหรือสำหรับคณะทำงานร่วมในภายหลัง

๔. สิ่งที่กรมการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือกต้องดำเนินการต่อไป

๑) รวบรวมรายชื่อและจัดตั้งคณะทำงานร่วมเพื่อเข้าร่วมการประชุมหารือสำหรับคณะทำงานร่วม

๒) ร่างกิจกรรมความร่วมมือที่เป็นไปได้ภายใต้ MoU เพื่อเสนอในการประชุมหารือสำหรับคณะทำงานร่วม

กลุ่มงานวิชาการแพทย์ดั้งเดิมระหว่างประเทศ

กองวิชาการและแผนงาน

๑๒ ตุลาคม ๒๕๖๕

(Draft) Memorandum of Understanding between the National Institute of Ayurveda, Jaipur, India and the Department of Thai Traditional and Alternative Medicine, the Ministry of Public Health, Thailand

Finalized draft MOU	Meeting's agreement
<p align="center">Memorandum of Understanding Between NATIONAL INSTITUTE OF AYURVEDA, JAIPUR OF THE MINISTRY OF AYUSH OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA Participant And THE DEPARTMENT OF THAI TRADITIONAL AND ALTERNATIVE MEDICINE OF THE MINISTRY OF PUBLIC HEALTH OF THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND Participant on THE ESTABLISHMENT OF AN ACADEMIC COLLABORATION IN AYURVEDA AND THAI TRADITIONAL MEDICINE (Hereinafter referred to as 'Collaboration')</p>	<p>Agreed to remove Participant</p>
<p>“National Institute of Ayurveda, Jaipur”, the autonomous body of Ministry of AYUSH, Government of India and “the Department of Thai Traditional and Alternative Medicine” the national agency on traditional and complementary medicine under Ministry of Public Health, Government of Thailand (hereinafter individually referred to as the “Participant” and collectively referred to as the “Participants”) have mutually decided to strengthen and further develop cooperation between the Participants to study and develop traditional systems of medicine on the basis of equality and mutual benefit, and have agreed to sign a Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as MoU) to set up the Collaboration in the field of Ayurveda and Thai Traditional Medicine (hereinafter referred to as “the Collaboration”);;</p> <p>The participants HAVE REACHED the following understanding:</p>	<p>Agree to add ‘to study and develop’</p>

Finalized draft MOU	Meeting's agreement
<p style="text-align: center;">Article 1 OBEJCTIVE</p> <p>The Participants will, in accordance with their national laws and regulations, take appropriate measures to promote, facilitate, and develop the academic collaboration in the field of Ayurveda and Thai Traditional Medicine based on of equality and mutual benefits of the Participants.</p>	Agreed on the contents.
<p style="text-align: center;">Article 2 AREAS OF COOPERATION</p> <p>The Participants will take necessary steps to encourage and promote the following cooperation in the following areas and/or forms:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Facilitating academic and technical activities and conducting research for mutual benefits; b. Exchanging and accommodating experts, teaching instructors, practitioners, and students for research and training programmes; c. Exchanging knowledge, experiences, information, technologies, and best practices; d. Providing scholarships for education; e. Promoting the participation of experts in conferences, workshops, seminars, and/ or events held by the Participants; and f. Other areas of cooperation, with the mutual consent of the Participants. <p>Notwithstanding the forgoing, each Participant understands that all terms and arrangements explicitly governing projects under the Collaboration will be agreed to in separate agreements between the Participants. In the event of any inconsistencies found between this MOU and a separate agreement under the Collaboration governing the same subject matter as this MOU, the terms of the such separate agreement shall supersede the terms herein.</p>	Agreed on the contents.
<p style="text-align: center;">Article 3 MODE OF COOPERATION</p> <p>In implementing this MoU, the Participants, within their capacities, decide to support mutual cooperation and collaborative activities on the basis of equality and mutual benefits by:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Facilitating training courses in Thailand and India; b. Conducting collaborative research studies on diseases of common interest to both Participants; c. Conducting visits and exchanges of policy makers, academics, experts, researchers, practitioners, and students. d. Sharing information on regulatory mechanisms, best practice, guidelines of practice and courses of study and training; and e. Organizing conferences/meetings alternately in India and Thailand and review of the progress of the implementation of the MoU and the evaluation of the results of collaborative programmes. 	Agreed on the contents.

Finalized draft MOU	Meeting's agreement
<p>Notwithstanding the forgoing, each Participant understands that all terms and arrangements explicitly governing projects under the Collaboration will be agreed to in separate agreements between the Participants. In the event of any inconsistencies found between this MOU and a separate agreement under the Collaboration governing the same subject matter as this MOU, the terms of the such separate agreement shall supersede the terms herein.</p>	
<p style="text-align: center;">Article 4 IMPLEMENTATION</p> <p>For operationalising the activities under this MoU, the Participants hereby agree on establishing a “Joint Working Group” (JWG), comprising of equal number of representatives from each side. The JWG shall hold its meetings periodically as mutually agreed upon and review the progress of the activities under this MoU.</p>	<p>Agreed on the contents.</p>
<p style="text-align: center;">Article 5 FINANCIAL ARRANGEMENTS</p> <p>The financial arrangement to cover expenses for the collaborative activities, undertaken within framework of this MoU, will be mutually decided by the Participants on a case-by-case basis subject to the availability of funds and resources.</p>	<p>Agreed to change Article 4A to Article 5</p>
<p style="text-align: center;">Article 6 PARTICIPATION OF THIRD PARTICIPANT</p> <p>Either Participant may invite the participation of a third Participant in joint activities and/or programmes being carried out under this Memorandum of Understanding upon the agreement of the other Participant. In carrying out such joint activities and programmes, the Participants will ensure that the third Participant will comply with the provisions of this Memorandum of Understanding.</p>	<p>Agreed on the contents.</p>
<p style="text-align: center;">Article 7 RECOGNITION OF THE SPONSORSHIP AND PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS</p> <p>1. Any official document published under the Collaboration will be subject to the rules, regulation, policies and procedure of the participants institutions.</p> <p>2. Each Participant will ensure appropriate protection of Intellectual Property Rights (“IPR”) generated from cooperation pursuant to MoU, consistent with their respective laws, rules and regulations and multilateral agreements to which both participants are committed.</p> <p>3. In case research is carried out solely and separately by a Participant or the research results are obtained through the sole and separate efforts of a Participant, any IPR generated from that research will be owned by the concerned Participant.</p>	<p>Agreed to use a case-by-case basis for consistency</p>

Finalized draft MOU	Meeting's agreement
<p>4. Any jointly created research results or copyrightable materials made by the Participants pursuant to this MoU will be jointly owned in accordance with ICMJE' Recommendations for the Conduct, Reporting, Editing, and Publication of Scholarly work in Medical Journals found at http://www.icmje.org/recommendations/. The Participants will work together on the disposition of such results.</p> <p>5. Any jointly authored work made by the participants pursuant to this MoU will be jointly owned.</p> <p>6. More specific intellectual property right terms will be determined on a case-by-case basis through separate agreements. Projects under this Collaboration will have different scopes of work and a different IPR may be generated for each one.</p>	
<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p style="text-align: center;">CONFIDENTIALITY</p> <p>1 "Confidential Information" shall mean any business or proprietary information provided by one Participant to the other and clearly identified as "Confidential" by the transmitting Participant at the time of disclosure. If such transmittal occurs orally, the transmitting Participant will within thirty (30) days reduce such transmittal to written form, mark and identify it as confidential, and provide such record to the other Participant. Notwithstanding the above, Confidential Information shall also include any information that a reasonable person would conclude is the confidential and proprietary information of the disclosing Participant and shall be treated in a manner consistent with this Article.</p> <p>2 In the event that a Participant discloses Confidential Information to the other during the Collaboration, the receiving Participant agrees to disclose the Confidential Information only on a need-to-know basis to its employees, directors or other advisors or representatives who are subject to confidentiality obligations, to use the Confidential Information only for the purposes contemplated by this MoU and to use reasonable efforts to prevent its disclosure to third participants.</p> <p>3 The obligations of this article shall survive for a period of five (5) years following termination of this MoU.</p> <p>4. More specific terms regarding Confidential Information will be determined on a case-by-case basis in separate agreements under this Collaboration.</p>	<p>1. Agreed to change this MOU to this article.</p> <p>2. Agreed on a period of article 8 'Confidentiality' (5 years following MOU termination)</p>
<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p style="text-align: center;">VISA ARRANGEMENTS</p> <p>1 Each Participant will be responsible to obtain and maintain official passports, appropriate visas and other required documents for researchers, staff members and students of their own institution to ensure appropriate permissions to perform work under the Collaboration.</p>	<p>Agreed to change Article 4.1 to Article 9.1.</p>

Finalized draft MOU	Meeting's agreement
<p>2 Each Participant who travels abroad for collaboration must ensure compliance with the rules, regulations and procedures for obtaining the relevant visa for any necessary travel abroad.</p> <p>3 The hosting Participant will provide reasonable assistance in securing the relevant documents required for the visa covered under Article 9.1 as may be permitted by hosting Participants' internal policies.</p> <p>4 The visa and other related documents must be obtained prior to travelling abroad.</p>	
<p style="text-align: center;">Article 10</p> <p style="text-align: center;">OBLIGATIONS OF THE PARTICIPANTS</p> <p>1. The Participants shall collaborate via email, phone calls, video conference or any such other means whenever felt necessary by either Participant.</p> <p>2. Allocation of funding and resources to undertake activities under this MoU will be determined by the Participants on a project-to-project basis in separate agreements.</p> <p>3. Each Participant commits to making adequate facilities available for the purpose of conducting the Collaboration contemplated under this MoU. Such spaces will be available as needed during the period of performance determined by the Participants on a project-to-project basis in separate agreements.</p> <p>4. The Participants understand that Visiting Scientist Agreements (VSA's) may be required in order for First Participant researchers to undertake research at Second Participant. Such VSA's shall be executed as appropriate at a later date.</p>	Agreed on the contents.
<p style="text-align: center;">Article 11</p> <p style="text-align: center;">OTHER PROVISIONS</p> <p>1 The Participants agree to comply with all national, state or local laws, rules and regulations in force, applicable to the respective Participant in its own country in the implementation of this MoU.</p> <p>2 Nothing in the MoU is intended to or should be construed to create a partnership, joint venture or employment relationship or to impose either Participant any right, obligation or duty that might arise out of a partnership, joint venture or employment relationship. Neither Participant shall have any right or authority to bind, speak for or contract on behalf of the other Participant.</p> <p>3 The use of the name, logo and/or official emblem of the Participants on any publication, document and/or paper will require prior permission of both the Participants. It may however be ensured that official emblems and logos are not misused.</p>	Agreed on the contents.
<p style="text-align: center;">Article 12</p> <p style="text-align: center;">ENTRY INTO FORCE AND DURATION</p>	<p>1. Agreed to remove 7.1 and capitalize 'and'</p> <p>2. Agreed on a period of MOU (3 years).</p>

Finalized draft MOU	Meeting's agreement
<p>7.4 This present MoU shall come into effect from the date of its signature and shall remain in force for a period of three (3) years. Thereafter, it may be renewed each time for a mutually agreed upon timeframe by a written instrument signed by both Participants.</p>	
<p style="text-align: center;">Article 13 AMENDMENTS</p> <p>1. Either Participant may request in writing for revision, modification or amendment of all or any part of this Memorandum of Understanding;</p> <p>2. Any revision, modification or amendment agreed to by the Participants shall be in writing and shall form part of this Memorandum of Understanding.</p> <p>3. Such revision, modification or amendment shall come into force with effect from date as may be determined by the Participants.</p> <p>4. Any revision, modification or amendment shall not prejudice the rights and obligations arising from or based on this Memorandum of Understanding prior or up to the date of such revision, modification or amendment.</p>	Agreed on the contents.
<p style="text-align: center;">Article 14 TERMINATION</p> <p>1. A request for continuation and/or termination of this MoU could be initiated by either Participant and should so be done through a written notice at least three (3) months prior to the proposed date of expiry.</p> <p>2. Any termination of this MoU under the above clause will not operate to prejudice the collaborators engaged at the date of termination of the MoU.</p>	Agreed to change in the programme to of the MOU
<p style="text-align: center;">Article 15 SETTLEMENT OF DISPUTES</p> <p>Any dispute arising out of the interpretation, applications or implementation, of any provision of this Memorandum of Understanding (MoU) shall first be settled amicably through mutual consultation and/or negotiation between the Participants, failing which it should be resolved through diplomatic channels, without reference to any third Participant or international tribunal.</p>	Agreed on the contents.
<p>IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.</p> <p>Signed at National Institute of Ayurveda, Jaipur, India and The Department of Thai Traditional and Alternative Medicine, Nonthaburi, Thailand Via Virtual Ceremony in two (2) originals, each in the</p>	<p>1. Agreed to do the MOU in English, Hindi, and Thai languages.</p> <p>2. The onsite or online ceremony may be discussed later.</p>

Finalized draft MOU	Meeting's agreement
English and Hindi languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.	

Summarized by the Department of Thai Traditional and Alternative Medicine, Ministry of Public Health, Thailand
31 August 2022